

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Филологический факультет

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов IX (XXIII)  
Международной научно-практической  
конференции молодых учёных  
(14–16 апреля 2022 г.)

**Выпуск 23**

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2022

2. Левинтон Г.А. Легенды и мифы // Мифы народов мира : Энциклопедия : в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев. 2-е изд. М. : Советская энциклопедия, 1988. Т. 2 : К–Я. 719 с.

3. Маслова В.А. Лингвокультурология. Введение. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2018. 208 с.

4. Твердый А.В. Топонимический словарь Кавказа // Абхазская интернет-библиотека : некоммерческий проект. [Б. м.], б. г. URL: [http://apsnyteka.org/640-toponimicheskii\\_slovar\\_kavkaza\\_a-g.html](http://apsnyteka.org/640-toponimicheskii_slovar_kavkaza_a-g.html) (дата обращения: 10.03.2022).

5. Крымские легенды. Сказки и легенды о Крымских горах и скалах, легенды о любви // Туристическая фирма СВ-Астур : сайт. [Б. м.], 1999–2022. URL: <https://svastour.ru/articles/puteshestviya/rossiya/krym/krymskie-legendy.html> (дата обращения: 15.03.2022).

6. Маслова Ж.Н. Мифологическая метафора в аспекте исследования генезиса метафоры // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2015. Т. 15, № 1. С. 24–28.

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-24

**МЕХАНИЗМЫ ДОСТИЖЕНИЯ ПРОЗРАЧНОСТИ  
СЕМАНТИКИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Мездрин С.Р.**

Томский государственный педагогический университет, студент

**MECHANISMS OF ACHIEVING SEMANTIC TRANSPARENCY  
OF MEDICAL TERMS (IN THE RUSSIAN  
AND CHINESE LANGUAGES)**

**Mezdrina S.R.**

Tomsk State Pedagogical University, student

*В статье рассматриваются особенности процессов образования терминов, называющих болезни, в русском и китайском языках. Анализ отобранных китайскоязычных терминов показал высокую прозрачность их семантики, в то время как в русском языке прозрачность семантики значительно ниже. В двух анализируемых языках термины образуются согласно базовым механизмам словообразования.*

**Ключевые слова:** терминообразование, семантика термина, прозрачность семантики, русский язык, китайский язык

*The work examines the peculiarities of the disease term formation in the Russian and Chinese languages. The analysis of the selected Chinese terms shows high*

*semantic transparency, while in Russian semantic transparency is much lower. In the two analyzed languages, the terms are formed according to the basic mechanisms of word formation.*

**Key words:** term formation, semantics of a term, semantic transparency, the Russian language, the Chinese language

**Научный руководитель:** И.О. Краевская, канд. филол. наук, ст. преподаватель ТГПУ.

В эпоху глобализации переводчик является связующим звеном при передаче информации от одного источника к другому. Из всех существующих сфер деятельности, в которую может быть вовлечён переводчик, выделяется одна из самых трудоёмких и важнейших – медицина. Актуализация медицинской лексики и её корректирование способны ускорить темпы развития здравоохранения, что, в свою очередь, положительно сказывается на качестве жизни населения. Это определяет первый параметр актуальности настоящего исследования.

Из этого следует вывод о том, что переводчик должен в полной мере иметь представление о том или ином термине, чтобы свободно оперировать им, а чтобы осуществить более точный перевод, ему необходимо прибегать к использованию толковых и специализированных словарей. Кроме того, в современных исследованиях наблюдается перемещение акцента с термина как словарной единицы на термин как продукт творчества человека, что является вторым параметром актуальности настоящей работы. Несмотря на имеющиеся статьи, посвящённые процессам терминообразования китайских и русских наименований, данная область остается не до конца изученной [1–4]. Таким образом, словообразование требует особого внимания и тщательного изучения, особенно в когнитивном аспекте.

Цель данной работы заключается в анализе словообразовательных процессов и определения степени семантической прозрачности на материале медицинских терминов китайского и русского языков.

Основными методами исследования выступили метод научного описания, дефиниционный анализ, анализ происхождения слова,

словообразовательный анализ, морфологический анализ, количественный анализ, когнитивная интерпретация данных, полученных традиционными методами. Предметом исследования являются медицинские термины, называющие болезни, в китайском и русском языках.

Новизна исследования заключается в выборе тематической группы слов «заболевания» и материале исследования: им послужило мобильное приложение китайско-русского словаря TrainChinese, обладающего обширной базой китайских слов из различных сфер жизнедеятельности.

К анализу привлечено 30 медицинских терминов, называющих болезни, с целью определения их семантической прозрачности. Чтобы проиллюстрировать модель анализа китайских и русских терминов, приведем несколько примеров. Семантика термина 失眠症 *shī mián zhèng* «инсомния» передается посредством следующих иероглифов: 失 *shī* «утрачивать»; 眠 *mián* «сон»; 症 *zhèng* «заболевание».

Пословный перевод данного термина обладает высокой прозрачностью, в отличие от русского термина «инсомния», являющегося заимствованием греко-латинского происхождения. Помимо латинского наименования в приложении также присутствует название болезни, принадлежащее обыденной речи, – «бессонница». Термин «бессонница» обладает такой же семантической прозрачностью, как и китайское определение, поскольку носителю русского языка понятна семантика аффиксов и корня.

Стоит отметить, что в китайском языке последний иероглиф выполняет ту же функцию, что и суффикс русских терминов, – ориентирующую. Так, в термине 巨人症 *jù rén zhèng* «гигантизм» последний иероглиф 症 *zhèng* позволяет понять, что данное слово называет какую-то болезнь. В русском языке суффикс *-изм* в составе слова *гигантизм* указывает на процесс, состояние либо болезнь.

Все 30 привлечённых к анализу китайских терминов показали высокую прозрачность семантики. 30 традиционно русских

медицинских терминов, образованных от греко-латинских наименований болезней, имеют низкий уровень гносеологической доступности, который повышается только за счет суффикса, выполняющего ориентирующую функцию. Однако отметим, что общеупотребительные аналоги русских терминов (12 единиц), присутствующие в словаре TrainChinese наряду с латинскими номинациями, обладают большей прозрачностью семантики.

#### **Список источников**

1. Краевская И.О. Гносеологическая прозрачность термина: ориентирующая функция семантики аффикса // МНСК-2019: Иностранные языки : материалы 57-й Международной научной студенческой конференции (Новосибирск, 14–19 апреля 2019 г.). Новосибирск : Издательско-полиграфический центр НГУ, 2019. С. 60–61.

2. Краевская И.О. Национальная специфика терминообразования (на материале терминосистем русского и китайского языков) // МНСК-2018: Иностранные языки : материалы 56-й Международной научной студенческой конференции (Новосибирск, 22–27 апреля 2018 г.). Новосибирск : НПЦ НГУ, 2018. С. 33–34.

3. Краевская И.О. Словообразовательные процессы терминосистемы отрасли «обессеривание нефтей и нефтепродуктов» в китайском языке // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов VI (XX) Международной конференции молодых ученых, г. Томск, 18–19 апреля 2019 г. / под ред. Е.О. Третьякова. Томск : STT, 2020. Вып. 20. С. 136–138.

4. Кузнецова Н.Г. Терминосистема китайского языка в сфере внешнеэкономической деятельности // Известия Восточного института. 2017. № 2 (34). С. 28–39.